

خودطراحی؟

کتابخانه و ترجمه

دکتر احمد شاه حسینی

(عضو هیئت علمی دانشگاه هنر اسلامی تبریز)



دانشگاه هنر اسلامی تبریز
۱۳۹۸

عنوان و نام پدید آور	: خود طراحی؟/ تألیف و ترجمه احد شاه حسینی
مشخصات نشر	: تبریز: دانشگاه هنر اسلامی تبریز، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	: ۷۲ ص.
شابک	: ۹۷۸-۶۲۲-۹۵۳۷۴-۰۰-۴
وضعیت فهرست نویسی	: فیپا
یادداشت	: عنوان اصلی: autoprogettazione?, 2014.
موضوع	: طراحی
شناسه افزوده	: دانشگاه هنر اسلامی تبریز
رده بندی کنگره	: ۱۳۹۸ م۲/م۲/م۲ NC ۲۵۷
رده بندی دیویی	: ۷۴۱/۹۴۵
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۶۴۱۰۰۳

فهرست طراحی؟

تألیف و ترجمه	: دکتر احمد شاه حسینی	کلیه مقوق مادی و معنوی این کتاب برای
ناشر	: دانشگاه هنر اسلامی تبریز	دانشگاه هنر اسلامی تبریز محفوظ است.
نوبت چاپ	: اول، ۱۳۹۸	
تیراژ	: ۱۰۰۰ جلد	
تعداد صفحه و قطع	: ۷۲/وزیری	
صفحه آرای	: خدمات نشر جام زرین	
امور فنی و نظارت بر چاپ	: پروژه ترجمه مسئلو	
چاپ و صحافی	: امین	
شابک	: ۹۷۸-۶۲۲-۹۵۳۷۴-۰۰-۴	تبریز: فیابان آزادی، میدان مکیم نظامی صندوق پستی: ۵۱۳۸۵-۴۵۶۷
قیمت	: ۲۹۰۰۰ تومان	کد پستی: ۵۱۶۴۷۳۶۹۳۱؛ تلفن: ۳۵۴۱۹۹۷۰ (۰۴۱) research@tabriziau.ac.ir



دانشگاه هنر اسلامی تبریز در سال ۱۳۷۸ به واسطه رسالت‌های علمی، فرهنگی و هنری جمهوری اسلامی ایران، مبنی بر آموزش و پژوهش و صیانت هنرهایی که از طرفی محصول بینش وحدانی دین مبین اسلام و از طرف دیگر به‌آورد فرهنگی تمدن ایرانی هستند، تشکیل گردید. در همین راستا انتشارات دانشگاه در سال ۱۳۸۱ شروع به فعالیت نمود و هم‌اکنون با استقبال از آثار اعضای هیئت علمی و پژوهشگران ارجمند، تلاش می‌کند تا در ارتقای محتوای علمی پژوهشی و آموزشی مرتبط با هنر ایران مثمر باشد و بتواند بخشی از کمبود منابع مورد نیاز آموزش و پژوهش را در این زمینه‌ها جبران نماید. کتاب «خودطراحی» توسط جناب آقای دکتر احد شاه‌حسینی به منظور تقویت محتوای آموزشی رشته طراحی صنعتی برای دروس «پروژه طراحی صنعتی ۷ (مبلمان)» و «پروژه طراحی صنعتی ۵ (محیط زیست)» در مقاطع کارشناسی و کارشناسی ارشد برای درس طراحی پایدار ترجمه گردیده و به زیور طبع آراسته شده است. امید است، علاوه بر جامعه دانشگاهی سایر علاقه‌مندان و پژوهشگران نیز از آن بهره‌مند گردند. بدین وسیله انتشارات دانشگاه هنر اسلامی تبریز مراتب سپاس و قدردانی خود را از مترجم محترم و دیگر دست‌اندرکاران و همکاران واحد نشر که در ویرایش، آماده‌سازی و چاپ کتاب یاری‌رسان بوده‌اند، اعلام می‌دارد.

فهرست مطالب

۵۸	پروژه ۱۱۲۳ xR	۹	درآمدی بر ویراست دوم
۵۹	پروژه ۱۱۲۳ xQ	۱۲	پروژه ۱۱۲۳ xG
۶۱	نظرات شخص انزو ماری در باب «طرحی پیشنهادی برای خودطراحی»	۱۴	پروژه ۱۱۲۳ xI
۶۵	پروژه ۱۱۲۳ xP	۱۶	پروژه ۱۱۲۳ xF
۶۶	پروژه ۱۱۲۳ xS	۱۸	پروژه ۱۱۲۳ xB
۶۷	پروژه ۱۱۲۳ xH	۲۰	پروژه ۱۱۲۳ xD
۶۸	چند نکته فنی	۲۲	پروژه ۱۱۲۳ xC
۷۰	مولتیپل	۲۴	پروژه ۱۱۲۳ xE
۷۲	نکاتی پیرامون زندگی نامه انزو ماری	۲۶	پروژه ۱۱۲۳ xM
۷۲	یادداشت ویراستار ایتالیایی	۲۸	پروژه ۱۱۲۳ xN
		۳۰	پروژه ۱۱۲۳ xO
		۳۲	پروژه ۱۱۲۳ xL
		۳۴	پروژه ۱۱۲۳ xU
		۳۶	پروژه ۱۱۲۳ xT
		۳۹	یادداشت‌ها، مقالات، مصاحبه‌ها و مکاتبات منتخب...

درآمدی بر ویراست دوم

نسبت کیفیت به کمیت، نقش محوری در کل تولید صنعتی دارد: کیفیت زمانی حاصل می‌شود که فرم یک محصول «نمود» نداشته باشد بلکه صرفاً «باشد».^۱ با این حال، درک این گزاره، که می‌تواند متضمن هر چیزی باشد جز تناقض، برای اکثر مردم ممکن نیست؛ و همین امر اجرای طرح‌هایی با ارزش واقعی را بسیار دشوار می‌سازد. از این رو، هر زمان که مقدور باشد تلاش می‌کنم مردم عادی را، نه صرفاً با کلمات، بلکه با کارهای «دیگر»، [در این طرح‌ها] درگیر کنم. در سال ۱۹۷۴ به این فکر افتادم که — برای مثال — اگر مردم را تشویق کنیم که به دست خودشان میزی بسازند، به درک فکر و اندیشه موجود در پس تولید آن میز قادر خواهند شد. به همین خاطر بود که «طرحی پیشنهادی برای خودطراحی»^۲ را انتشار دادم.

با آنکه در آن زمان مردم، به طور گسترده و با ذوق و شوق، در این کار شرکت کردند، به وضوح می‌بینم که شرایط و عللی که مرا وادار به آغاز این حرکت کرده بود نه تنها تغییر نکرده بلکه بدتر هم شده‌اند. از این رو می‌خواهم مراتب قدردانی خود را از ویراستار جدید این نسخه بازویراسته اعلام نمایم، چون در این نسخه

۱. در نسخه ایتالیایی از عبارت «sembra» استفاده شده که مشتق از فعل «sembrare» است به معنی «به نظر آمدن» و در گیومه بعدی این جمله، از «e» استفاده شده که در اصل به معنی «هست» می‌باشد. مفهومی که ماری در پی انتقال آن بوده این است که کیفیت را نمی‌توان در فرمی که «در ظاهر» با کیفیت می‌رسد حاصل نمود. به این معنا که فرم، هر قدر هم با کیفیت به نظر برسد، باید از مرحله ذهنیت خارج شود و توسط خود کاربر به فعلیت برسد؛ یعنی به تولید برسد و «باشد». صرفاً آنگاه است که کاربر می‌تواند کیفیت فرم را با تمام وجود لمس و احساس نماید. منظور این است که باید نمود فرم و جوهره وجودی آن یکی باشند. به عبارت دیگر، نه به بهانه تزئین، نمود فرم از خود فرم جدا باشد و نه با ظاهرسازی، فرم از نمود خود جدا شود. این جمله دوم مبنای تعریف کیفیت قرار گرفته است. م.

۲. ترجمه واژه ایتالیایی «autoprogettazione» به انگلیسی [و فارسی] آسان نیست. این واژه به طور تحت‌اللفظی از «اتو» (در انگلیسی «self» به معنی «خود») و «پروژتاسیونه» (در انگلیسی «design» به معنی «طراحی کردن») تشکیل یافته است. اما عبارت حاصله در انگلیسی، یعنی self-design شبهه‌برانگیز خواهد بود، چرا که «design» در انگلیسی برای عموم یادآور یک سری اشیاء و وسایل با ظاهر مزین و بزرگ شده است. حال آنکه مقصود ماری از واژه اتوپروژتاسیونه فعلیتی است که فرد انجام می‌دهد تا درک و شناخت شخصی خود را از جوهره وجودی یک طرح افزایش دهد. انسان با روشی ازلی و بسیار ساده به سوی تحقق این مهم هدایت می‌شود. در نتیجه، اهمیت اصلی محصول نهایی، با وجود کاربردی و قابل مصرف بودن آن، در بار تربیتی و آموزشی آن نهفته است. (ویراستار ویراست دوم اصل کتاب)